



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
"2022 - Año del 40° Aniversario de la Guerra de Malvinas. En homenaje a los veteranos y caídos en la defensa de las
Islas Malvinas y el Atlántico Sur"
INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Programa

Práctica de Laboratorio en Lengua Portuguesa II (PP)

DEPARTAMENTO: Portugués

CARRERAS: *Profesorado de Portugués y Profesorado de Educación Superior en Portugués*

CAMPO: Formación Específica (CFE)

CARGA HORARIA: 4 (cinco) horas cátedra semanales presenciales

RÉGIMEN DE CURSADA: Cuatrimestral Obligatoria

TURNO: Vespertino

PROFESOR: Pablo J. Kogan

AÑO LECTIVO: 2022

CORRELATIVIDADES: *Práctica de Laboratorio en Lengua Portuguesa I*

1. FUNDAMENTACIÓN

La competencia oral es una herramienta insoslayable en la tarea de enseñar. La producción oral del docente es su carta de presentación y es el medio a través del cual se establece el primer contacto, en cada clase, entre el profesor y los aprendices de *Portugués como Lengua Extranjera* (PLE). Estos, entre otras fuentes, abrevan del habla del docente –de su vocabulario, de su pronunciación, de su entonación –para construir, progresivamente, su propia oralidad en el idioma extranjero. A partir de ello, se desprende la importancia de que el profesional esté en condiciones, al finalizar su formación, de convertirse, desde el punto de vista de la oralidad, en un modelo lingüístico válido para sus futuros alumnos.

El *Plan Curricular Institucional* (PCI) del *Profesorado de Portugués* y del *Profesorado de Educación Superior en Portugués* destaca la relevancia de que, a lo largo de su recorrido formativo, “el futuro docente transite experiencias que generen las condiciones” para interiorizar el conjunto de saberes que constituyen su especialidad, entre ellos la comprensión oral, la producción oral y la teorización metalingüística de ambas. En ese sentido, el trabajo en el Laboratorio –alejado de los abordajes puramente mecanicistas históricamente asociados a él- se torna una experiencia fundamental en tanto espacio privilegiado de práctica de la oralidad concebido a partir de la posibilidad de entrar en contacto con una multiplicidad de documentos sonoros de la lengua extranjera, de analizarlos desde el punto de vista lingüístico a través de diversas teorías explicativas, de recorrer el imprescindible camino de *ensayo y error* que

caracteriza a cualquier proceso de aprendizaje -experimentando, por ejemplo, por medio de la grabación y la audición de su propia voz-, de recibir orientación del docente a cargo de la disciplina a partir de la cual reflexionar y reelaborar la producción inicial y, principalmente, de entrelazar con la práctica aquellos conocimientos teóricos construidos previamente que, casi siempre, requieren de la dimensión empírica para poder ser interiorizados plenamente.

2. OBJETIVOS GENERALES

- Afianzar la articulación de los contenidos estudiados en las disciplinas *Fonética y Fonología de la Lengua Portuguesa I y II* y *Práctica de Laboratorio en Lengua Portuguesa I*
- Consolidar la comprensión y producción oral en portugués como lengua extranjera
- Aprender técnicas para el cuidado de la voz

3. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Profundizar la puesta en práctica de los conocimientos construidos en las asignaturas precedentes del bloque de Estudios Fonético-Fonológicos
- Optimizar la producción de fonemas de la lengua portuguesa incluyendo las características prosódicas inherentes a ella
- Desarrollar estrategias de monitorización y autocorrección de la producción oral
- Perfeccionar las estrategias de comprensión de documentos sonoros de diversos géneros discursivos
- Producir textos orales, adecuados a los diferentes contextos comunicativos, tomando en consideración la dicción y la expresividad
- Reflexionar sobre los elementos no verbales que forman parte de la oralidad
- Ponderar la importancia de la voz, la dicción y el lenguaje no verbal en el dictado de clases
- Concientizarse respecto a la exigencia vocal que representa la tarea docente
- Educar la respiración y el uso de la voz para prevenir trastornos vocales

4. CONTENIDOS MÍNIMOS

- El estudio de la voz como herramienta del docente. Uso profesional de la voz.
- Prácticas del lenguaje vinculadas con la oralidad portuguesa. La audición como proceso de percepción. Técnicas de audición. Producción de textos orales y escritos de diferente fuerza pragmática (más o menos objetivos, subjetivos, emotivos, afectivos, etc.) teniendo en cuenta el contexto de producción/recepción y las reglas de la interacción social.
- Los sistemas de comunicación no verbal: paralingüístico (cualidades de la voz, pausas, silencios), quinésico (movimientos y posturas corporales) que participan en la construcción de sentidos. Relación que se establece entre los interlocutores: de paridad, superioridad, inferioridad, a través de las marcas textuales.
- Didáctica de la fonética y de la fonología. Técnicas y estrategias para el desarrollo de la competencia fonética-fonológica. Técnicas de corrección.

5. CONTENIDOS: ORGANIZACIÓN Y SECUENCIACIÓN

- Unidad 1: Improvisación oral planificada ante un auditorio.

Miedo oratorio. Preparación de la improvisación. Precisión léxica y claridad en el desarrollo de las ideas. Articulación, dicción, expresividad y fluidez. Acento, ritmo y entonación. Monitorización y autocorrección.

- Unidad 2: La voz como herramienta profesional del docente.

Uso vocal adecuado y abuso vocal. Trastornos vocales. Técnica vocal. Uso de la voz en diferentes contextos educativos.

- Unidad 3: Comunicación no verbal

Los sistemas quinésico, paralingüístico y proxémico. Aspectos vocales y no vocales. Vínculos entre el lenguaje verbal y el lenguaje no verbal.

- Unidad 4: La comunicación no verbal en la tarea docente

Expresividad vocal. Comunicación gestual. Postura corporal. Movimientos dentro del aula.

6. MODO DE ABORDAJE DE LOS CONTENIDOS Y TIPOS DE ACTIVIDADES

Los contenidos propuestos serán abordados tomando como punto de partida los saberes construidos en las disciplinas precedentes del *Campo de la Formación Específica* (CFE) de la carrera, principalmente, en *Fonética y Fonología de la Lengua Portuguesa I*, *Fonética y Fonología de la Lengua Portuguesa II*, *Práctica de Laboratorio en Lengua Portuguesa I*, *Prácticas del Lenguaje en Lengua Portuguesa I* y *Prácticas del Lenguaje en Lengua Portuguesa II*. Esos conocimientos serán objeto de una revisión y profundización desde la dinámica particular impulsada por *Práctica de Laboratorio en Lengua Portuguesa II*, por el hecho de adoptar, únicamente junto con *Práctica de Laboratorio en Lengua Portuguesa I* –en el ámbito del CFE- el formato *taller*. Consideramos que esta configuración invita a que el estudiante sea protagonista, a través de las actividades prácticas propuestas por el docente, de experiencias de aprendizaje en las cuales se propicie el entrelazamiento entre las teorías abordadas y la propia práctica del alumno.

Las actividades prácticas que el futuro docente realizará durante su tránsito por la materia estarán vinculadas, principalmente, con una multiplicidad de documentos sonoros de la lengua extranjera -relacionados con las temáticas abordadas- que el alumno deberá analizar desde diferentes puntos de vista: reflexionando sobre los conceptos presentados en ellos y efectuando diferentes actividades – transcripciones ortográficas, resúmenes, identificación, comparación y transferencia de informaciones, entre otras- vinculadas con la evaluación de la comprensión detallada de los textos orales. A partir de esas actividades se promoverá, en diferentes instancias del desarrollo de la unidad curricular, una profundización en la reflexión vinculada con la didáctica de la fonética y de la fonología –tales como el desarrollo de técnicas y estrategias ligadas a la competencia fonética-fonológica– y con el proceso de comprensión oral en lengua extranjera, globalmente, y con las estrategias de comprensión oral, en particular. Asimismo, a partir de los documentos sonoros trabajados, el estudiante llevará a cabo actividades de producción oral que serán grabadas. En ellas, el futuro profesional se posicionará como orador frente al docente y a sus compañeros. La tarea impulsará el vínculo de la práctica con los aspectos teóricos que están siendo estudiados junto a la reflexión sobre las estrategias de corrección fonológica. A su vez, la participación espontánea del alumno durante las clases -en forma oral, por medio de preguntas, comentarios o reflexiones en voz alta- será utilizada por el docente, al igual que las presentaciones orales grabadas, para promover el desarrollo de la monitorización del habla y la autocorrección.

7. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Unidad 1:

- POLITO Ra; POLITO Re. *29 minutos para falar bem em público* [recurso eletrônico]. Rio de Janeiro: Sextante, 2015. p.27-29
- POLITO, R. Como falar bem em público. Revista Seu Sucesso. São Paulo, edición nº 05, mayo de 2003.
- _____. *Como falar de improviso e outras técnicas de apresentação*. São Paulo: Saraiva, 1999. p. 45-68
- COMO ESTRUTURAR UM DISCURSO EFICAZ. Vivian Rio Stella. Casa do Saber. 2018. Brasil. 06.11 minutos de duración. Formato MP4. Disponible em https://www.youtube.com/watch?v=dz_hHf_2yfs el 13 de diciembre de 2019.

Unidad 2:

- BEHLAU, M. et.al. *A voz que ensina: o professor e a comunicação oral em sala de aula*. Rio de Janeiro: Revinter, 2004. p. 1-26.
- FALA: ÊNFASE E VOGAIS. Leny Kyrillos. Você S/A. 2009. Brasil. 02.57 minutos de duración. Formato MP4. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=TfSSL5uhn0&index=9&list=PLnTHx3915nQEe4MINdAY9mYU8LWj5jA0x> el 30 de julio de 2017.
- FALA: ENTOAÇÃO E PAUSA. Leny Kyrillos. Você S/A. 2009. Brasil. 02.29 minutos de duración. Formato MP4. Disponible en https://www.youtube.com/watch?v=DgWl_WedNGg&index=8&list=PLnTHx3915nQEe4MINdAY9mYU8LWj5jA0x el 30 de julio de 2017.
- MINHA VOZ, MINHA VIDA. Deividson Fiuza. Sindicato dos Professores de São Paulo. 25.27 minutos de duración. Formato MP4. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=d9e4oHqtIXY> el 9 de agosto de 2017
- VIDA DE PROFESSOR. Fabiana Zambón. 03.50 minutos de duración. Formato MP4 FONOAUDIÓLOGA DÁ DICAS. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=y35ChkRMDk> Consultado el 5 de agosto de 2017
- VOZ: INTENSIDADE E ARTICULAÇÃO . Leny Kyrillos. Você S/A. 2009. Brasil. 03.01 minutos de duración. Formato MP4. Disponible en https://www.youtube.com/watch?v=S_1EW1RtorI&list=PLnTHx3915nQEe4MINdAY9mYU8LWj5jA0x&index=6 el 30 de julio de 2017.
- VOZ: QUALIDADE E TOM. Leny Kyrillos. Você S/A. 2009. Brasil. 02.52 minutos de duración. Formato MP4. Disponible en https://www.youtube.com/watch?v=8U_4wTG417g&list=PLnTHx3915nQEe4MINdAY9mYU8LWj5jA0x&index=5 el 30 de julio de 2017
- VOZ: RESSONÂNCIA. Leny Kyrillos. Você S/A. 2009. Brasil. 02.07 minutos de duración. Formato MP4. Disponible en

<https://www.youtube.com/watch?v=WqhOj1FkJpc&index=7&list=PLnTHx3915nQEe4MINdAY9mYU8LWj5jA0x> el 30 de julio de 2017

Unidad 3:

- BIRCK, V. *A voz do corpo: a linguagem não verbal e as relações interpessoais*. Disponible en <http://www.intercom.org.br/papers/nacionais/2008/resumos/R3-0900-1.pdf> el 9 de agosto de 2017. p. 1-10.
- CORPO: INTRODUÇÃO. KYRILLOS, L. Leny Kyrillos. Você S/A. 2012. Brasil. 01.49 minutos de duración. Formato MP4. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=aj4-5gKEM5I&list=PLnTHx3915nQEe4MINdAY9mYU8LWj5jA0x> el 30 de julio de 2017
- CORPO: EXPRESSÃO FACIAL. Leny Kyrillos. Você S/A. 2012. Brasil. 01.53 minutos de duración. Formato MP4. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=CTG4DLEl13k&list=PLnTHx3915nQEe4MINdAY9mYU8LWj5jA0x&index=4> Consultado el 30 de julio de 2017
- CORPO: GESTOS. Leny Kyrillos. Você S/A. 2012. Brasil. 01.49 minutos de duración. Formato MP4. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=Wa0UIGPTcio&list=PLnTHx3915nQEe4MINdAY9mYU8LWj5jA0x&index=3> Consultado el 30 de julio de 2017
- CORPO: POSTURA. Leny Kyrillos. Você S/A. 2012. Brasil. 01.52 minutos de duración. Formato MP4. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=bTh2NGhLww0&index=2&list=PLnTHx3915nQEe4MINdAY9mYU8LWj5jA0x> Consultado el 30 de julio de 2017
- QUAL IMAGEM VOCÊ PASSA? COMUNICAÇÃO VERBAL E NÃO-VERBAL. Vivian Rio Stella. Casa do Saber. 2018. 05.07 minutos de duración. Formato MP4. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=u9MI9OCp6NQ> el 13 de diciembre de 2019.

Unidad 4:

- BARBOSA, N. et.al. *A expressividade do professor universitário como fator cognitivo no ensino-aprendizagem*. Disponible en: http://pepsic.bvsalud.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1806-58212009000100006 el 9 de agosto de 2017. p.1-8.
- DE OLIVEIRA PINTO, S. O valor do gesto e da expressão facial em sala de aula de LE. *Revista Desempenho*. Brasília, noviembre de 2002. p. 99-103

8. BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA

- BENCINI R. Preste atenção aos gestos. *Revista Nova Escola*, abril de 2004.
- BRANDI DE SOUZA MELLO, E. *Educação da Voz Falada*. São Paulo: Atheneu, 2000.
- CÂNDIDO DASILVA, O. *Os 10 Caminhos para falar bem: As principais orientações para quem quer melhorar o desempenho de uma apresentação em público*. Disponible en: <https://www.methodus.com.br/artigo/503/os-10-caminhos-para-falar-bem.html> el 9 de agosto de 2017.

- CRISTÓFARO SILVA, T. *Fonética e fonologia do português*. São Paulo: Editora Contexto, 1999.
- FERNANDES, A. y PAULA, A.B. *Compreensão e Produção de Textos em Língua Materna e Língua Estrangeira*. Curitiba: Ibepex, 2008.
- PIRES, A. O corpo fala: a importância dos gestos em entrevistas e dinâmicas de grupo. *Revista Eclética*, PUC-RIO. Edición de Enero-Junio de 2003.
- POEDJOSOEDARMO, G. *O ensino da pronúncia: por quê, o quê, quando e como*. São Paulo: SBS, 2004.
- RECTOR, M. R. TRINTA, A. *Comunicação verbal: a gestualidade brasileira*. Petrópolis: Vozes, 1985.
- VOZ DO PROFESSOR: SAÚDE VOCAL DOCENTE. Rita de Cássia Fucci Amato. Canal TV ALESP, Programa Saúde & Vida. Brasil. 17.01 minutos de duración. Formato MP4. Disponible en https://www.youtube.com/watch?v=6ZVVkD_Ma04 el 5 de agosto de 2017.
- WEIL, P; TOMPAKOW, R. *O corpo fala: a linguagem silenciosa da comunicação não verbal*. Petrópolis: Vozes, 1986.

9. SISTEMA DE CURSADO Y PROMOCION

Dado que *Práctica de Laboratorio en Lengua Portuguesa II*, según lo determinado por el PCI, se dicta en formato *taller*, esta propuesta pedagógica considera que no corresponde que la materia sea rendida en forma libre en virtud de la existencia de actividades prácticas que constituyen el aspecto medular de la asignatura.

Práctica de Laboratorio en Lengua Portuguesa II seguirá el régimen de promoción directa, sin examen final. Para alcanzarla, el alumno deberá cumplir con los siguientes requisitos:

- ✓ Alcanzar un mínimo de 75 % de asistencia a las clases
- ✓ obtener una calificación no inferior a 7 (siete) puntos en el Trabajo Práctico Final

El alumno que obtenga una calificación de entre 4 (cuatro) y 7 (siete) puntos deberá rendir un examen final oral, al igual que el alumno que aún no haya sido aprobado en el examen final de alguna de las materias correlativas. El alumno que no alcance 4 (cuatro) puntos deberá recurrar la materia.

10. INSTRUMENTOS Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA LA APROBACIÓN DE LA UNIDAD CURRICULAR

El desempeño de los alumnos será evaluado a través de 6 (seis) Trabajos Prácticos Parciales y de 1 (uno) Trabajo Práctico Final Integrador.

En las diferentes actividades prácticas será evaluada la comprensión de las cuestiones teóricas estudiadas y su reconocimiento -en los documentos sonoros presentados- e implementación -en la propia producción oral-. Asimismo, se buscará determinar en qué medida los alumnos comprenden, en forma detallada, los textos orales abordados. Se evaluará, también, la producción oral de cada estudiante –espontánea y en actividades de improvisación oral planificada– analizando, entre otros ítems, la precisión léxica y la claridad en el desarrollo de las ideas, la articulación, la fluidez, la entonación, el lenguaje no verbal, el uso de la voz y la capacidad de monitorización y de autocorrección.

Prof. Pablo J. Kogan